

戦前の日本語講座の実態解明 —多面的調査で得た知見と資料—

The Japanese language instruction in Germany and neighboring countries before 1945: knowledge and information obtained in multifaceted research



小川 誉子美 (横浜国立大学)

ogawayos@ynu.ac.jp

重盛千香子 (リュブリャーナ大学)

chikako.bucar@guest.arnes.si

本日の流れ

資料閲覧者【利用者】の立場から

1. 戦前の日本語講座の展開
2. 資料に見る日本語講座の実態
機関別内容/支援/講師
3. 当該分野の研究と資料：将来に向けて

研究課題

時代: 1930年代～1945年

地域: ドイツおよび近隣国

テーマ: 日本語講座への日本諸機関の関わりと講師・
学習者および講座内容

小川 誉子美 (2010)

『欧州における戦前の日本語講座—実態と背景—』

風間書房

(平成21年度科学研究費研究成果公開促進費の助成を受ける)

研究の原点 1989年

■ ヘルシンキ大学元客員教授桑木務(日本文化・日本語講座を担当:1941~44年)との出会い

⇒ なぜ戦下のフィンランドで開講されたか？

なぜ大勢の聴講生が集まったのか？

なぜ在独留学生在が教壇に立ったのか？

■ 遺族から資料(講義録・日記・教え子からの書簡・新聞記事・辞令等)の提供を受ける

⇒ 日本人講師がドイツの教壇にも立っていた

資料の種類

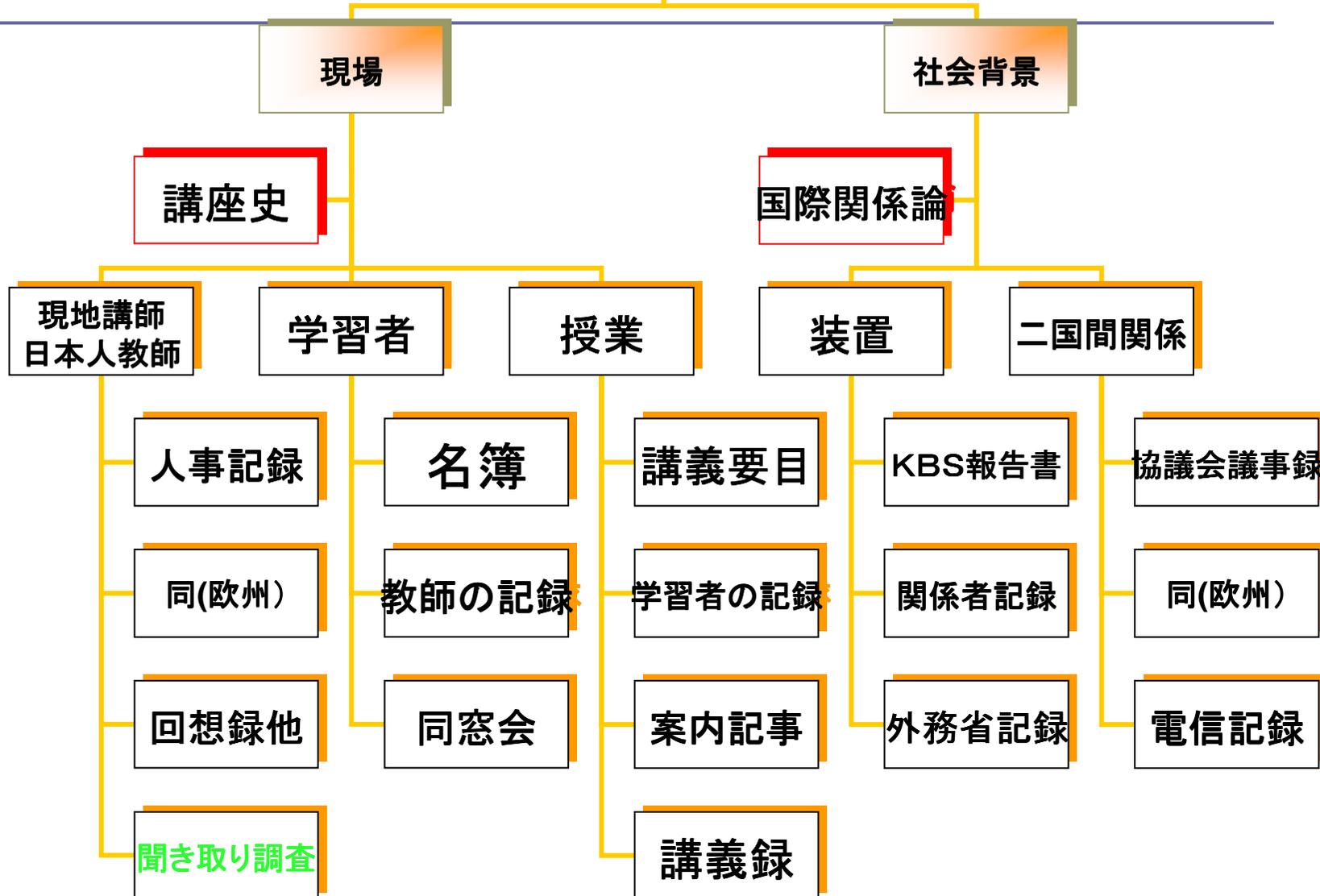
調査期間：1998年～現在に至る

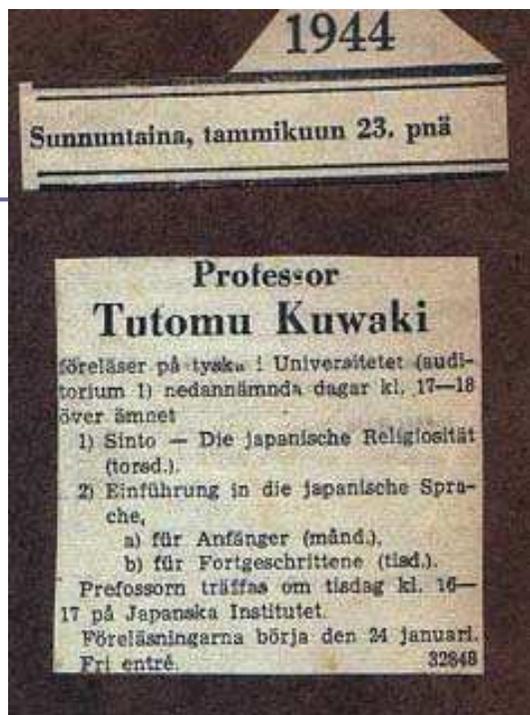
- 1 公文書・新聞記事など
- 2 書籍【回想録・定年時の記録】
- 3 当時の記録【講義録・書簡・日記など】
- 4 ヒアリング調査【本人・家族・教え子】
- 5 電話番号帳【当時の欧州側のもの】

分析の対象と資料

(1930年代ドイツの場合)

語学教育の
包括的解明





1部

日本語講座の展開

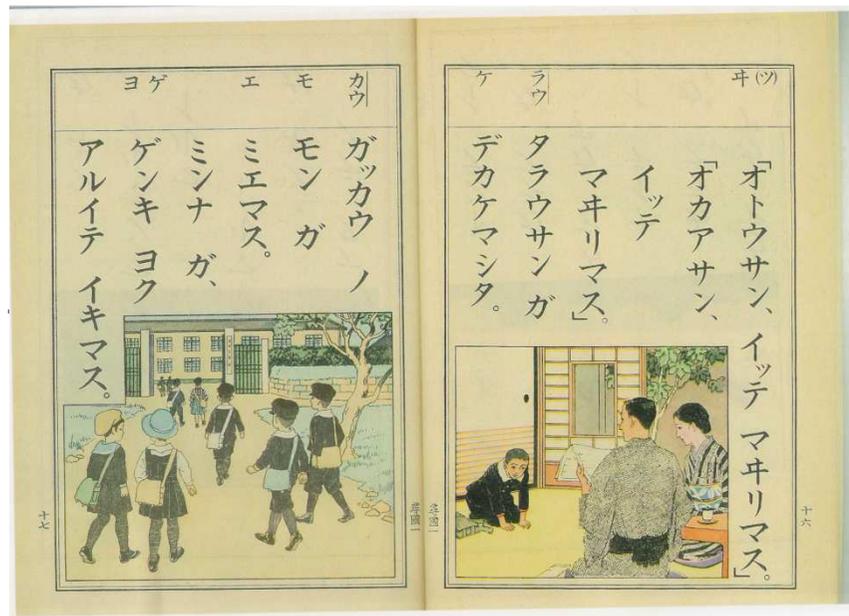
ドイツ: 講師

◆ はじめての開設 ● 初代日本人講師の着任

	1860～ 1880	1881～ 1900	1901～ 1920	1921～ 1945
ライプチヒ	◆ 1878			●
ベルリン		◆ ● 1887		
ハンブルク			◆ 1914	●
フランクフルト ・ハイデルベルク他				● ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆

イタリア：講師 ●イタリア人 ●日本人

	1860～ 1880	1881～ 1900	1901～ 1920	1921～ 1943
フィレンツェ 王立高等学校	●			
ヴェネツィア 王立 商業高等学校	● ● ●	● ●	●	
ローマ大学	●			● ● ● ●
ナポリ王立 東洋学校			● ● ●	● ● ● ● ●
ローマ中亜 極東研究所				● ● . .



2部

資料に見る

日本語講座の実態



機関別内容

フランクフルト大学 1932SS

Sprachen und Geschichte Ostasiens

- †Einführung in die chinesische Literatursprache (Haenke); Mi. 17-19, Fr. 17-18.
- †Einführung in das Mandschurische; Fr. 16-17.
- †Der konfuzianische Staatskult; Mi. 16-17.
- †Übungen zum Diamantsutra (chinesisch mit Berücksichtigung der mandschurischen und Sanskrit-Versionen); Fr. 11-13.
- †Im Seminar: Übungen an einem klassischen chinesischen Text (Zusammenhang der mandschurischen Version); Mo. 17-19.
- *† I. Kurs: Chinesische Sprache für Anfänger; 3 stdg.
- † II. Kurs: Chinesische Sprache für Fortgeschr.; 4 stdg.
- † III. Kurs: Einführung in die moderne chinesische Literatur; 4 stdg. n. Verabr.
- † IV. Kurs: Fortsetzung des III. Kurs; 4 stdg. n. Verabr.
- †Übung in der klassischen Sprache; 4 stdg. n. Verabr.
- *†Schönschreibübungen mit Pinsel; 1 stdg. n. Verabr.
- *†Die Entwicklung der chinesischen Schrift und ihre Bedeutung; 1 stdg. n. Verabr.
- †Dichter und Dichtungen Japans; Mi. 16-17.
- †Übungen über die heiligen Texte des japanischen Buddhismus (Versuch der philosophischen Interpretation der buddhist. Theologie Japans); Di. 16-17.
- *†Einführung in die japanische Sprache
 - a) für Anfänger; n. Verabr.
 - b) für Fortgeschrittene; n. Verabr.

東アジアの言語と歴史

- 日本の詩歌
- 日本の宗教
- 日本語初級
- 日本語継続

Ting. [5706]

Ting. [5707]

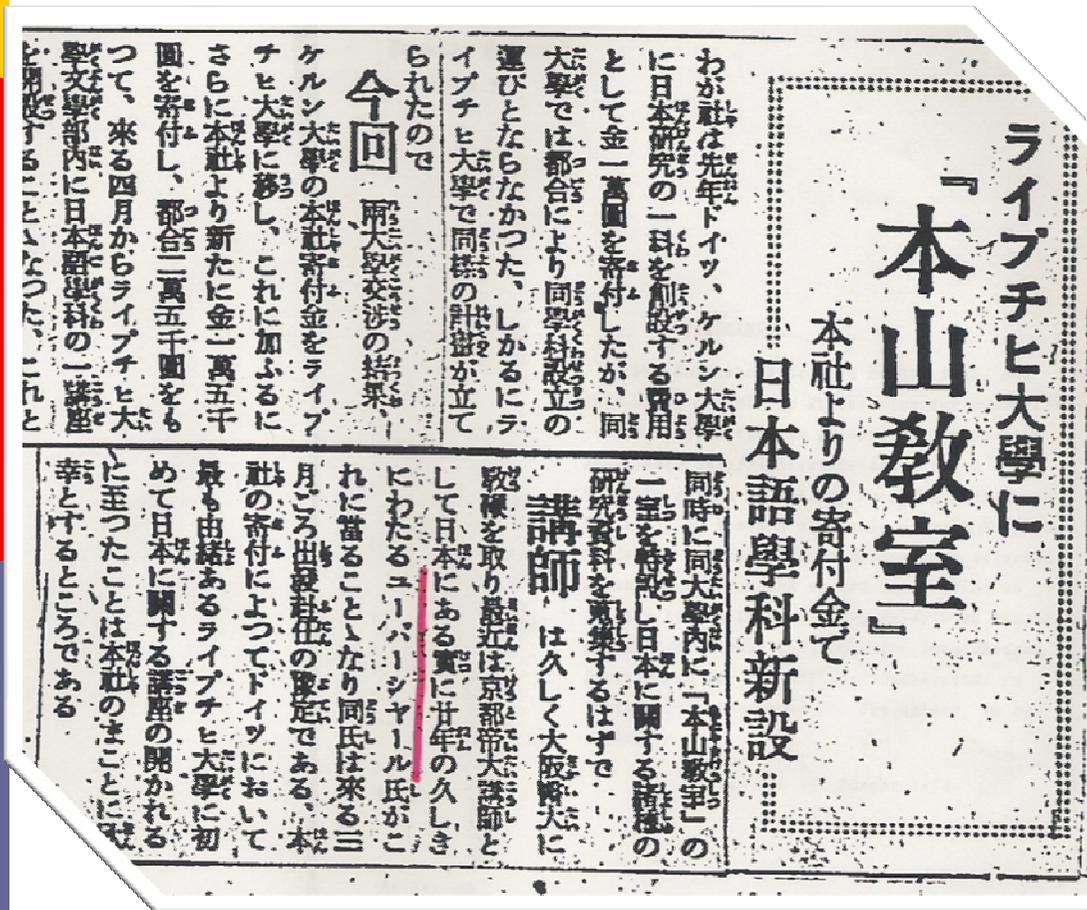
Kitayama. [5751]

Kitayama. [5752]

Kitayama. [5753]

Kitayama. [5754]

ライプチヒ大学に「本山教室」(日本学科)新設



開設：1932年

講師：ユーバーシャル
Ueberschaar, Johannes
(京都大学) ほか

出資：大阪日日新聞

佐多愛彦の尽力

ベルリン大学1935WS

Friedrich-Wilhelms-Universität
zu Berlin

Vorlesungsverzeichnis
Wintersemester
1935-36

東アジア：
村田（講師）

- ・初級演習
- ・中級演習
- ・作文技術



Seminar für Orientalische Sprachen

1. China

- Einführung in die nordchinesische Umgangssprache (1. Semester), Prof. **Bernigsch**, Di 8-9, Do Fr 8-10. [75]
- Einführung in die nordchinesische Umgangssprache (2. Semester), Prof. **Bernigsch**, Mo 11-12, Di Fr 10-11, Do 10-12. [76]
- Lektüre von Texten moderner Schriftsprache (3. Semester), Prof. **Bernigsch**, Mo 9-11, Di Do 9-10, Mi 10-11. [77]
- Oberkurs (4. Semester), Prof. **Trittel**, Mo Di Do Fr 9-10, Mi 10-11. [78]
- Geschichte Chinas im Bereich von Staat, Gesellschaft, Kultur und Wirtschaft seit der Erschütterung des alten Systems, Prof. **Bernigsch**, Mi 9-10, Fr 10-11. [79]
- Praktische Übungen für Anfänger, Lektor **Fjeng**, Mo 15-17, Di Do 16-17, Fr 19-20. [80]
- Praktische Übungen für die Mittelstufe, Lektor **Fjeng**, Mo Di Do 17-18, Fr 17-19. [81]
- Praktische Übungen für die Oberstufe, Lektor **Fjeng**, Mo Di Do 18-19, Fr 15-17. [82]
- Chinesische Schreibübungen, Lektor **Fjeng**, Di Do 15-16. [83]

2. Japan

- Japanisch für Anfänger (1. Semester), Prof. Dr. **Scharfshmidt**, Mo Do 9-10, Di Fr 10-11. [84]
- Japanisch für Vorgesrittene (3. Semester), Prof. Dr. **Scharfshmidt**, Mo 11-12, Di Fr 9-10, Do 10-11. [85]
- Praktische Übungen für Anfänger, Lektor Dr. **Murata**, Mo Mi Fr 8-9, Mi 9-10, Do 17-18. [86]
- Praktische Übungen für Vorgesrittene, Lektor Dr. **Murata**, Di 8-9, Mo Do Fr 9-10, Mi 10-11, Mo Fr 16-17. [87]
- Schreibübungen, Lektor Dr. **Murata**, Mo 17-19, Do 18-19. [88]
- Wirtschaft Japans, Dr. **Manning**, Mo 10-11. [89]

IV. Südostasien

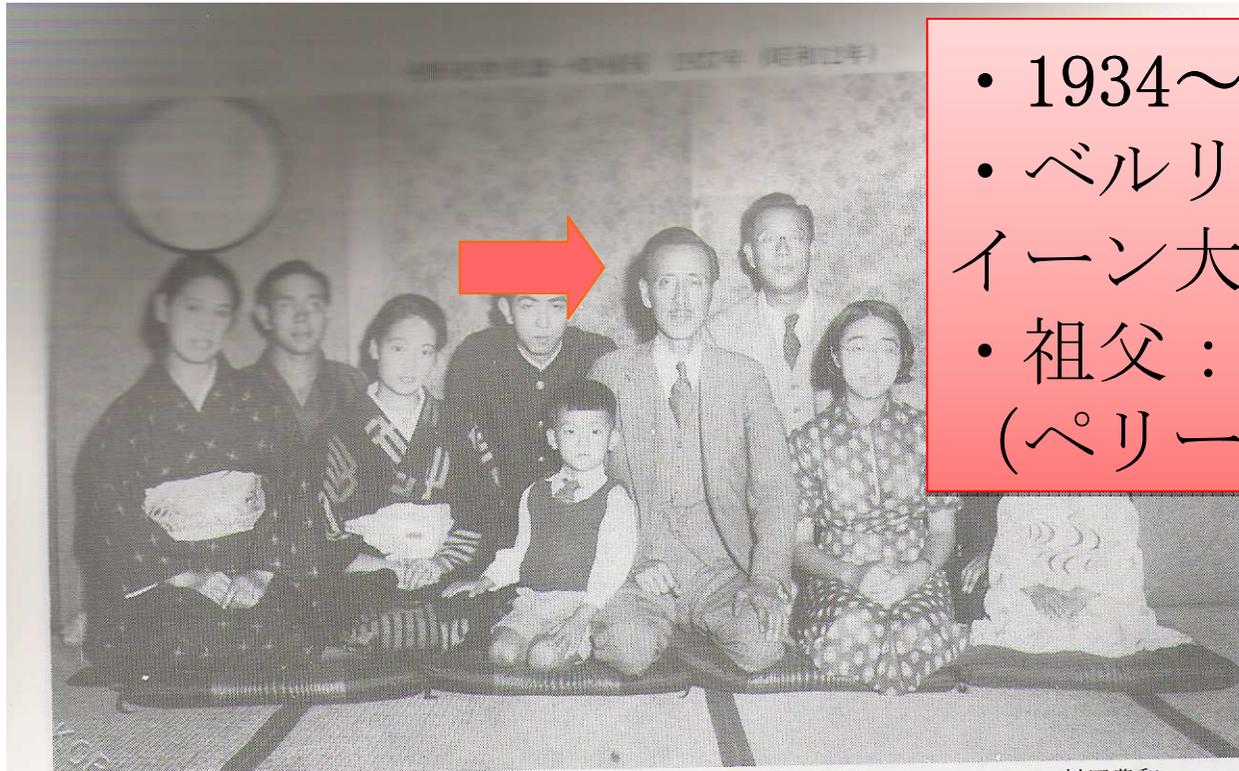
1. Siam

- Siamesisch, Anfängerkurs (2. Semester), Prof. **Trittel**, Mo Di Fr 8-9. [90]
- Siamesisch, zweiter Kurs (4. Semester), Prof. **Trittel**, Mi Do 8-9, Fr 11-12. [91]
- Sprachen und Völker Siams, Prof. **Trittel**, Fr 10-11. [92]
- Lektüre eines Textes der siamesischen Umgangssprache, mit praktischen Übungen, Lektor **Kee Sunavat**, zweistündig, nach Vereinbarung. [93]

2. Malaiischer Archipel

- Malaiisch, Kurs für Vorgesrittene, Prof. **Trittel**, Mo Do 10-11. [94]
- Malaiisch, Lektüre, Prof. **Trittel**, Mo 11-12. [95]
- Javanisch, für Anfänger, Prof. **Trittel**, Mo 12-13, Mi 11-12. [96]
- Javanisch, Lektüre, Prof. **Trittel**, Mi 9-10. [97]

村田豊文(Murata, Toyofumi)



- 1934～1945年滞欧
- ベルリン大学・ウイーン大学日本語講師
- 祖父：堀達之助
(ペリーの通訳)

(後列)	内村三郎 (夫)	村田豊治 (八男)	村田豊文 (四男)	村田豊足 (五男)	村田豊和 (九男)
(前列)	内村富艸 (二女)	村田米子 (豊足妻)	村田豊太郎 (豊足・米子の長男)	村田康子 (妻)	内村美代子 三郎・富艸の長女

村田の母宛書簡【1938年12月12日】

「滞独4年になり少しはドイツの事情も分かってきた様で御座います。日独関係の好転とともに仕事は次から次へと多くなる一方で只滅私奉公の一念に燃えて居ります。気持ちの上では出征軍人同様であり度いのです。支那事変、オリンピック返上等にて学生も少なくなつて仕事も楽になるのかと思つて居りましたところ本年11日(ママ)の新学期には40名からの多数学生入学いたし未曾有の大激増振りで、小生の教室では急ぎ補助席を作つてもらつて講義すると云つた具合でこのところ日本大万歳で御座います。その他大学以外の仕事としては講演を度々いたし大変喜ばれて居ります。」

ハイデルベルク大学 1944WS

東洋・アジア文献学・イスラム学



9. Orientalische und asiatische Philologie, Islamkunde

- °Geschichte der Kunst im Alten Ägypten, Di 12—13. Prof. Schott.
- Einführung in die altägyptische Sprache, 2st., nach Vereinbarung. Prof. Schott.
- Lektüre von Texten auf Denkmälern, 2st., nach Vereinbarung. Prof. Schott.
- Sprache u. Volkskunde des modernen Ägyptens, 2st., nach Vereinbarung. Prof. Schott.
- Japanisch (Unterstufe), 2 Kursus (nicht für Anfänger), Mo bis Fr 18—19. Dr. Iwakura.
- Japanisch, 4. Kursus, Mo bis Fr 17—18. Dr. Iwakura.
- Japanisch, 6. Kursus, Mo Di Fr 19—20. Dr. Iwakura.
- Japankundliche Seminarübung, Mi 17—18. Dr. Iwakura.
- Grammatikalische Übung, Do 19—20. Dr. Iwakura.
- Konversationsstunde, Mi 20—22, 14tägig, hfr. Dr. Iwakura.
- Syrisch und Arabisch siehe 1, 2.

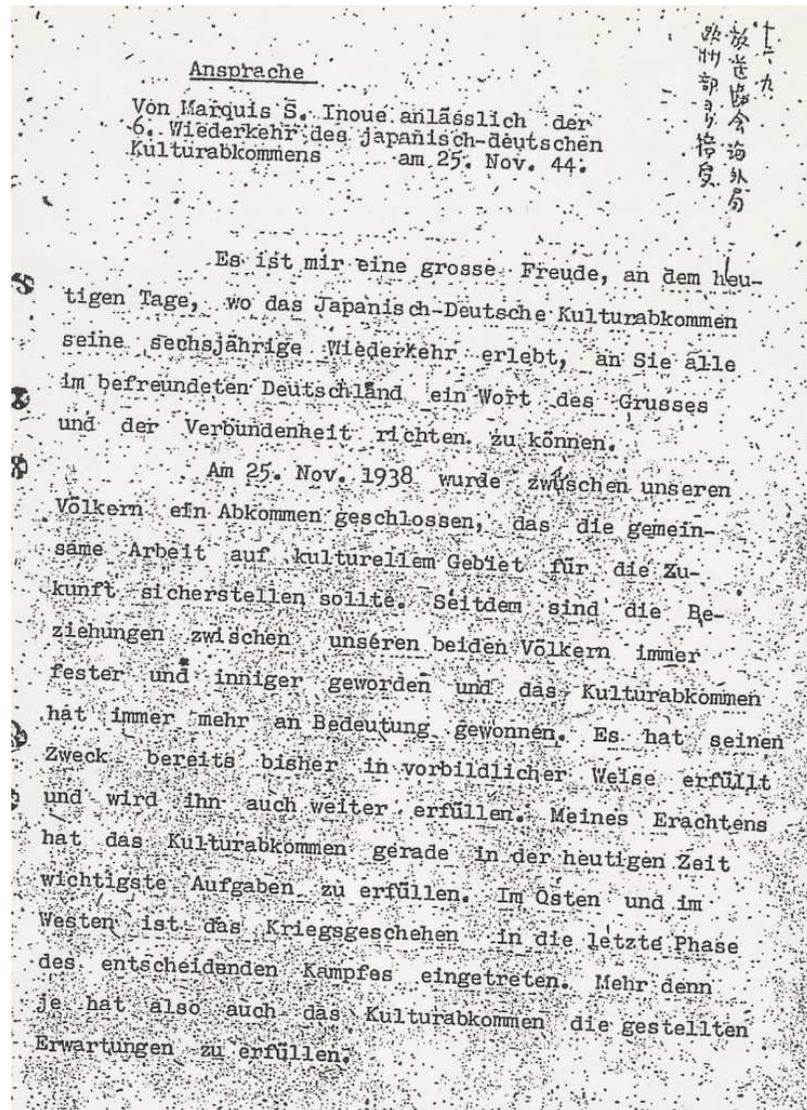
10. Geschichte

- °Europäische Frühgeschichte I: Vom Homo Heidelbergensis bis zum Beginn unserer Zeitrechnung, Mo Di 15—16. Prof. Wahle.
- †Das Zeitalter der römischen Revolution (133—31 v. Chr.), Mo Di Do Fr 17—18. Prof. Schaefer.
- °Geschichte der römischen Kaiserzeit von Augustus bis Diokletian, Mi Fr 15—16. Prof. Bilabel.
- †Geschichtsschreibung und Geschichte im Mittelalter, Di Do Fr 10—11. Prof. Ernst.
- Deutsche Reformationsgeschichte, Mi Mo 10—11. Prof. Fuchs.
- Grundzüge der historischen Methode, Do Fr Sa 11—12. Prof. Ahlhaus.
- †Deutsche Geschichte im Zeitalter Friedrichs des Großen und Maria Theresias, Mo Di Mi 11—12. Prof. Andreas.
- °Weimar im Zeichen Annä Amalias, Carl Augusts und Goethes. (bis zum Ende der Sturm und Drangzeit), Mo 18—19. Prof. Andreas.
- Der Zug nach dem Osten im mittelalterlichen Reich, Di 16—17, 14tägig. Prof. Prof. Wentzke.
- Historisches Kolloquium: Die Rheinlande und der deutsche Osten, Di 18—20, 14tägig. Prof. Wentzke.
- °Vom gegenwärtigen Krieg, Fr 18—19. Prof. Schmitthenner.

講師：岩倉具実 (Iwakura Tomozane)
1942～45年 日本ローマ字会会員
岩倉具視 (祖父)
クラス：6レベル (夜間含)

ヨアヒムスタール・ギムナジウム 1944WS

Joachimsthalsches Gymnasium in Templin



1944年11月25日

日独文化協定締結6周年を
祝う井上侯爵によるラジオ
放送

1944年10月にギムナジウム
で日本語が選択必修科目
Wahlpflichtfach として開

講

講師と生徒たち



講師：篠原正瑛

Shinohara Seiei

（フンボルト給費
生：哲学）

篠原の自伝：

- ・一日2時間週4日
の開講
- ・生徒：10～14歳

元学習者との面会に至るまで

2004年11月	Dr.R. Hartmann氏から学生に情報提供を受ける。Dr.A.Brochlosを紹介される。
2005年春	Gymnasium Templin 現在の高校へ連絡 ⇒Tourismus Service Templin e.V.テンプリン自治体を紹介される。
2005年6月	Vereinigung Alter Joachimsthaler戦前の高校同窓会会長 Dr. Norpoth氏(ミュンスター在住)と連絡。
2005年8月	Dr.G. Haasch より Correns氏紹介 ⇒不通
2005年9月	Dr. Norpoth氏が 同窓会地方支部ハンブルクにて呼びかけ。
2005年12月	同氏が同窓会総会にて呼びかけ。
2006年2月	シュトレーゲ氏(ケルン在住)から連絡。
2006年3月	面会

ヒアリング調査

■講師本人・教え子・遺族(親戚) 5件実施

篠原正瑛(ヨアヒムスタール・ギムナジウム)

・・・Dr.Strege

- 成果:事実関係の補充
- 新情報の提供
- 時代の息吹を実感



支援の制度

新規講座支援数：国別

	1930～34	1935～39	1940～45	合計
ドイツ	5		4	9
イタリア		1	1	2
ハンガリー		2	1	3
オーストリア		1		1
その他			1 フィンランド 1 ブルガリア	2
合計	5	4	8	

講座支援の目的：経費の出所と費目

区別	時期	出所	費目
初期	KBS設立以前：～1934年	情報局	満州事変啓発費
中期	KBS設立後：1934年～1939年	外務省	文化事業費
後期	大戦下：1939年～1945年	条約局	文化協定実施に要する費用

KBS：国際文化振興会（国際交流基金の前身）



日本人講師の特徴

日本人講師 特徴 1 身分

- 浄土宗・曹洞宗派遣留学生
- 交換学生(日独 日伊 日洪)
- フンボルト給費生
- 文部省在外研究員

欧州事情に通じ外国語が堪能な
「エリート」男性 延べ36名

特徴 2 専門

- 哲学（仏教、ドイツ哲学）・美学・文学等
人文系
- 言語学を専門とする者 4～5名
- 日本語教授を目的に渡欧した者 3名
- 日本語教授経験のある者 1名

特徴3 家庭背景

講師本人

岩倉具実 (ハイデルベルク)

桑木務 (ヘルシンキ)

彘雄

外山高一 (ブタペスト・ウィーン)

芳賀檀 (ベルリン)

菅博雄 (ブタペスト)

村田豊文 (ベルリン・ウィーン)

野上素一 (ローマ)

郎・弥生子

家族・親族

岩倉具視

桑木徹翼

外山正一

芳賀矢一

菅虎雄

堀達之助

野上豊一

調査・研究を支えるシステム

1. 各種資料館・デジタルアーカイブの優れた情報の管理・保存・公開システム
2. ネット通信の時代
3. システムを支える人々との出会い・新しい価値観の発見



3部

当該分野の研究と資料 将来に向けて

日独文化交流研究(1933~45)について

「大学では比較的新しい学科に属する日本文学研究科の歴史は、今なお広範な研究対象となっていない。このことは長い間**タブー視**され、言い換えれば歪曲して描かれてきた1933年から1945年までの時代に特に言える。短い伝記的な概要を除いては(ゴッホ、フリーゼ)、ナチスの時代の日本学研究が果たした役割は、今日まで詳細な検討がなされずにいる。**いつでも作成可能であったと思われる文献目録もなく**、同様に、当時の日本学研究が生み出したものを、同分野の歴史と理念の歴史に基づく評価もなされていない。(中略)**口述の歴史を採用する可能性も、残念ながら非常にないがしろにされている。**」

H.Worm ヴォルム(1991:59)

当時の日本語教育関係者の評価

- 厳寒の教室に通う学生
- 教師が離任しても学習の継続を望む声
- 現場の同僚からの高い評価

- 当時はぐくまれた師弟関係は戦後も継続

教育史（＝実態の史的研究）

- 「教育」（＝本来形に残らない営み）

成果（出版物など）を残していない
営み

の記述も必要

- 日・欧双方の資料を用いた精度の高い

実態記述が望まれる

今後の展望

- 各地の未着手の資料
- 複数の視点（＝言語、地域）からの検討



ネットワーク構築（協力関係・資料の提供と共有）の必要性

研究助成(科学研究費)

- 研究課題名：日本語教育史テキスト作成に向けた基礎的研究, 研究代表者：小川誉子美
課題番号：2152053 (H21-23),
- 研究課題名：日本語教育史コンテンツ作成と資料公開に関する基礎的研究, 研究代表者：小川誉子美
(H24-26)

主な参考文献

- Alma Mater Joachimica, Zeitschrift der Vereinigung alter Joachimsthaler e.V., Hefte 36 (1973, S. 705-709, 715-716) Mainz, 79/80 (1995) Dreieich, 83 (1996) Dreieich.
- Bergmann, Wolfgang (1991) "Zu den Anfängen des Japamoschunterrichts in Deutschland Der Japanischunterricht am Joachimsthalschen Gymnasium in Templin 1944"
- Brochlos, Astrid (2002) "Das Seminar für orientalische Sprachen an der Berliner Universität und die japanbezogene Lehre "*Japan und Preußen*(=Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien der Philipp-Franz-Siebold-Stiftung, Bd.32) Gerhard Krebs, Herausgeber
- フリーゼ、エーバハルト (1994)「30年代と40年代の文化事業に関する考証」『ベルリン日独センター報告集』第12号 ベルリン日独センター pp. 55-58

- Hartmann, Rudolf(1997)*Japanische Studenten an der Berliner Universität 1870-1914*, Mori-Ôgai-Gedenkstätte der Humboldt-Universität zu Berlin

- Hartmann, Rudolf(2003)*Japanische Studenten an der Berliner Universität 1920-1945*, Mori-Ôgai-Gedenkstätte der Humboldt-Universität zu Berlin
- クレープス・ゲルハルト(1994)「1933年から1941年における日本とドイツ」『ベルリン日独センター報告集』第12号 ベルリン日独センター pp.5-10
- クレープス・ゲルハルト(1997)「日本とドイツー同盟から戦後関係までー」『早稲田大学社会科学研究所 創立55周年記念 現代日本の歴史環境ー第二次大戦終結50年を顧みてー』早稲田大学社会科学研究所 pp.59-73
- 篠原正暎 (1984) 『ドイツにヒトラーがいたとき』誠文堂新光社
- 田嶋信雄(1995)「ナチ時代のベルリン駐在日本大使館」『成城法学』第48号 pp.401ー421
- ヴォルム、ヘルベルト (1994)「ナチス時代の日本学研究」『ベルリン日独センター報告集』第12号 ベルリン日独センター pp.59-62



.....ありがとうございました。

小川 誉子美(横浜国立大学)

ogawayos@ynu.ac.jp

重盛千香子(リュブリャーナ大学)

chikako.bucar@guest.arnes.si